

時間	英訳	和訳
25s	Any luck?	どうですか？
28s	How do we tell if they're poison?	毒かどうかはどうやって見分けるの？
31s	Uh, there's only one sure way I know of.	私が知っている限りでは、一つだけ確実な方法があります。
36s	Ask Shane when he gets back?	シェーンが帰ってきたら聞いてみる？
38s	Yeah, you've got it.	ええ、そうですね。
39s	Thank you.	ありがとうございました
43s	Dale, I'm heading out.	デール、私は出かけるわ
46s	Sweetheart, I want you to stay where Dale can see you okay?	デールから見えるところにいてね
48s	Yes, Mom.	はい ママ
50s	DALE: You, too. Don't wander too far. Stay within shouting distance.	あなたもね あまり遠くへは行かないで 目の届く所に居て下さい
54s	And if you see anything, holler. I'll come running.	何かあったら叫んでくれ 駆けつけます
57s	Yes, Mom.	はい 母さん
2:34	You scared the hell out of me.	びっくりしたよ
2:36	I bet. That's what you get for keeping me waiting. I was trying to be quiet.	だろうね。私を待たせた罰だな 静かにしてたのに
2:39	-Where you been? -Amy the mushroom queen,	-どこに行ったたの？-キノコの女王様のエイミーだ
2:41	I had to wait for her to get back.	彼女の帰りを待っていたんだ。
2:50	-How much time do we have? -Enough.	-どのくらい時間があるの？-十分だよ
4:46	MAN: (ON RADIO) Hey, are you alive in there?	男：(無線) おい、そこに生きているのか？
4:50	Hello, hello?	ハロー、ハロー？
4:52	MAN: (ON RADIO) There you are. You had me wondering.	ここにいたのか 不思議に思っていたよ
4:55	Where are you? Outside?	どこにいるんですか？外？
4:56	Can you see me right now?	俺が見えるか？
4:58	MAN: (ON RADIO) Yeah, I can see you.	ああ 見えるよ
5:00	You're surrounded by walkers. That's the bad news.	ウォーカーに囲まれている それが悪いニュースだ
5:02	There's good news?	良いニュースはあるのか？
5:05	-MAN: (ON RADIO) No. -Listen, whoever you are,	-誰でもいいから聞いてくれ
5:07	I don't mind telling you I'm a little concerned in here.	あなたが誰であろうと ここでのことを話してもいいですか？
5:10	MAN: (ON RADIO) Oh, man. You should see it from over here.	困ったな ここから見るといいよ
5:13	You'd be having a major freak-out.	君は大パニックになっているだろうな
5:16	Got any advice for me?	何かアドバイスはありますか？
5:19	MAN: (ON RADIO) Yeah, I'd say make a run for it.	ああ、逃げたほうがいいよ
5:24	That's it, "Make a run for it"?	"逃げる"だと？
5:26	My way's not as dumb as it sounds. You've got eyes on the outside here.	俺のやり方はそれほど馬鹿げていない ここには外部の目がある。
5:29	There's one geek still up on the tank but the others have climbed down	一人のオタクはまだタンクの上にはいますが、他の人は降りてきて
5:31	and joined the feeding frenzy where the horse went down.	馬が降りたところで餌付けの騒ぎに加わっている

5:33	-You with me so far? -So far.	-ここまではいいかな？-ここまではね。
5:35	Okay, the street on the other side of the tank is less crowded.	よし、タンクの反対側の通りは人が少ない。
5:38	If you move now while they're distracted, you stand a chance.	彼らが気を取られている間に動けば、チャンスはあるだろう。
5:41	-Got ammo? -In that duffel bag I dropped out there.	-弾薬はあるのか？-落としてきたダッフルバッグの中だ
5:43	And guns, can I get to it?	銃はあるのか？
5:45	MAN: (ON RADIO) Forget the bag, okay?	バッグは忘れるよ それは選択肢にはない。
5:45	It's not an option.	
5:47	-What do you have on you? -Hang on.	-何を持ってるんだ？-ちょっと待って。
6:10	I've got a Beretta with one clip. Fifteen rounds.	ベレッタを持っています クリップは1つです 15発の弾丸
6:13	MAN: (ON RADIO) Make 'em count. Jump off the right side of the tank, keep going in that direction.	数える 戦車の右側から飛び降りてその方向に進め
6:18	There's an alley up the street, maybe 50 yards, be there.	50ヤードほど先に路地があるからそこに行け
6:22	Hey, what's your name?	名前は何ていうの？
6:24	MAN: (ON RADIO) Have you been listening? You're running out of time.	聞いていたのか？時間がないぞ
6:58	Whoa, not dead!	おっと、死んでないな！
6:59	Come on, come on!	頑張れ！頑張れ！
7:01	Faster!	もっと早く！
7:03	Come on, come on!	早く、早く！
7:10	What are you doing? Come on!	何をやってるんだ？頑張れ！
7:24	Come on, get up.	立てよ！
7:36	Nice moves there, Clint Eastwood.	いい動きだったぞ クリント・イーストウッド
7:38	You the new sheriff? Come riding in to clean up the town?	お前が新しい保安官か？町をきれいにするために来たのか？
7:41	-It wasn't my intention. -Yeah, whatever, yeehaw.	-そんなつもりじゃなかったんだけどな。-ええ、どうでもいいわ、ええ。
7:45	You're still a dumbass.	相変わらずアホだな
7:47	Rick. Thanks.	リックだ ありがとう。
7:51	Glenn. You're welcome.	グレン。どういたしまして。
7:55	Oh, no.	ああ、ダメだ。
8:03	The bright side... It'll be the fall that kills us.	明るい話題は... 死ぬのは秋だな
8:07	I'm a glass-half-full kind of guy.	俺はグラスハーフフルな男だからな。
8:15	Are you the one that barricaded the alley?	あなたが路地を塞いだの？
8:17	Somebody did, I guess when the city got overrun.	街が制圧された時に 誰かがやったんだと思うよ
8:20	Whoever did it was thinking. Not many geeks get through.	誰がやったにせよ、考えてのことだ。オタクはあまり通らないからな
8:22	Back at the tank, why'd you stick your neck out for me?	戦車の中ではなぜ俺のために首を突っ込んでくれたんだ？
8:25	Call it foolish, naive hope	愚かな希望とでも言うのかな
8:27	that if I'm ever that far up shit creek, somebody might do the same for me.	誰かが俺のために同じことをしてくれるかもしれないと思ってな

8:31	Guess I'm an even bigger dumbass than you.	俺の方がよっぽどアホだな
8:50	I'm back, got a guest plus four geeks in the alley.	戻ってきました。ゲストと4人のオタクが路地にいます。
9:08	Let's go!	頑張れ!
9:11	Morales, let's go!	モラレス、行こうぜ!
9:16	You son of a bitch, we ought to kill you.	このクソ野郎、殺してやろうか
9:18	Just chill out, Andrea. Back off.	落ち着いてくれ、アンドレア 下がって
9:20	-Come on, ease up. -Ease up? You're kidding me, right?	-さあ、落ち着いて -落ち着け? からかってるのか?
9:22	We're dead because of this stupid asshole.	このバカ野郎のせいで俺たちは死ぬんだぞ
9:24	Andrea, I said back the hell off.	アンドレア、下がれと言ってるんだ
9:34	Well, pull the trigger.	じゃあ、引き金を引いてみるよ
9:39	We're dead, all of us...	私たちは全員死ぬのよ
9:42	...because of you.	...あなたのせいで
9:46	I don't understand.	理解できないわ
9:48	Look, we came into the city to scavenge supplies.	俺たちは物資を調達するために街に来たんだ
9:51	You know what the key to scavenging is? Surviving.	物資調達の鍵は何だと思う? 生き残ることだ
9:53	You know the key to surviving? Sneaking in and out, tiptoeing.	生き残る秘訣を知ってるか? 忍び足で入ったり出たりすることだ
9:56	Not shooting up the streets like it's the O.K. Corral.	通りで銃を撃たないことだ
9:58	Every geek for miles around heard you popping off rounds.	周りのオタクたちはお前が弾を撃つのを聞いていた
10:01	You just rang the dinner bell.	晩餐会の鐘を鳴らしたんだ
10:03	MORALES: Get the picture now?	イメージが湧いてきましたか?
10:11	Oh, God.	困ったな。
10:18	What the hell were you doing out there anyway?	いったい何をしていたんだ?
10:20	Trying to flag the helicopter.	ヘリの旗を立てようとしていた
10:22	Helicopter? Man, that's crap. There ain't no damn helicopter.	ヘリコプター? くだらないな。ヘリなんていないよ。
10:25	You were chasing a hallucination,	あなたは幻覚を追いかけていたのよ。
10:26	-imagining things, it happens. -I saw it.	-空想していたんだ、そうだったんだ -見たんだ
10:29	Hey, T-dog, try that C.B. Can you contact the others?	T-ドッグ、CBを試してくれ 他の人に連絡できるか?
10:32	Others? The refugee center?	他の人? 難民センターに?
10:34	Yeah, the refugee center, they've got biscuits waiting at the oven for us.	難民センターではビスケットが焼けるのを待ってるぞ
10:37	Got no signal. Maybe the roof.	信号がない 屋根の上かな
10:42	Oh, no, is that Dixon?	あれはディクソンか?
10:44	-What is that maniac doing? -Come on, let's go.	-あの狂人は何をしているんだ? -さあ、行こうぜ
11:02	-Hey, Dixon, are you crazy? -(DIXON LAUGHING)	-おい、ディクソン、正気か? -(ディクソンの笑い声)
11:08	Hey! You oughta be more polite to a man with a gun! Huh? Ah!	銃を持った男には もっと礼儀正しくすべきだ! え? ああ!

11:15	Only common sense.	常識だよな
11:16	Man, you wasting bullets we ain't even got, man!	俺たちが持っていない弾を 無駄にしやがって!
11:18	And you're bringing even more of them down on our ass.	お前は俺たちに弾をぶちまけようとしている
11:20	- Man, just chill. -Hey! Bad enough I've got this taco-bender on my ass all day. Now I'm gonna take orders from you?	- 冷静になれよ -このタコ焼き屋に一日中付きまわられているのに 今度は俺がお前に命令されるのか?
11:26	I don't think so, bro. That'll be the day.	それはないだろう、兄弟 その時はその時だ
11:29	That'll be the day?	"その日のうち"?
11:31	You got something you want to tell me?	何か言いたいことがあるのか?
11:32	Hey, T-dog man, just leave it.	おい、T-ドッグ野郎、ほっとけよ。
11:33	-No. -All right, it ain't worth it.	-わかったよ その価値はないな
11:35	Now Merle, just relax, okay?	メルル、落ち着いてくれよ。
11:38	We've got enough trouble.	トラブルはもうたくさんだ
11:40	-You want to know the day? -Yeah.	-その日を知りたいのか? -ええ
11:43	I'll tell you the day, Mr. Yo. It's the day I take orders from a nigger.	その日を教えてやるよ ヨウさん 黒んぼに命令される日だよ
11:46	Mother...	ママ...
11:48	Hey, come on, Merle. That's enough.	おいおい、メルル。もういいよ
11:49	-ANDREA: Come on. -Dixon.	やめて メルル!
11:54	-Stop it, Dixon, get off him! -Come on!	-やめろ、ディクソン、彼から離れる! -さあ!
11:57	Dixon, you're gonna hurt him.	ディクソン、彼を傷つけてしまうわ
12:11	No, no, no, please, please.	ダメだ、ダメだ、お願いだ、お願いだ
12:31	Yeah, all right!	わかったよ!
12:34	We're gonna have ourselves a little powwow, huh?	ちょっとしたお祭り騒ぎをしようじゃないか
12:37	Talk about who's in charge.	誰がリーダーなのか話し合うんだ
12:41	I vote me. Anybody else?	私は私に一票。他には?
12:44	Huh, democracy time, y'all. Show of hands, huh?	民主主義の時代だな 手を挙げてくれないか?
12:48	All in favor, huh?	賛成の人は?
12:52	Come on. Let's see 'em.	さあ 見てみよう
12:55	All in favor?	みんな賛成か?
12:57	Yeah, that's good.	さあ、どうぞ。見てみましょう。
13:01	Now that means I'm the boss, right?	賛成の人?
13:04	Yeah, anybody else?	ああ、それは良かった。
13:07	-Hmm, anybody? -RICK: Yeah.	俺がボスってことでいいよな?
13:20	-Who the hell are you, man? -Officer Friendly.	他には?
13:25	Look here, Merle, things are different now.	-誰か? -ああ
13:28	There are no niggers anymore.	-君は一体誰なんだ? -フレンドリーな警官だ
13:30	No dumb-as-shit, inbred white-trash fools either.	見るよメルル 状況は変わったんだぜ
13:34	Only dark meat and white meat. There's us and the dead.	もう黒んぼはいない
13:38	We survive this by pulling together, not apart.	愚かな白人もいない
13:41	Screw you, man.	闇の肉と白の肉だけだ 我々と死者だけだ

13:43	I can see you make a habit of missing the point.	団結して生き残るんだバラバラじゃない
13:47	Yeah? Well, screw you twice.	ふざけるなよ。
13:49	-Ought to be polite to a man with a gun. - (GUN COCKS) Only common sense.	お前は的外れなことばかり言ってるな
13:55	You wouldn't, you're a cop.	そうか? 2回目だ
13:59	All I am anymore is a man looking for his wife and son.	-銃を持った男には 礼儀正しくすべきだな -常識だろ?
14:04	Anybody that gets in the way of that is gonna lose.	君は警官だからしないだろうが
14:08	I'll give you a moment to think about that.	俺はもう妻と息子を探す男だ
14:20	Got some on your nose there.	それを邪魔する奴は負けだ
14:23	What are you gonna do?	考える時間をやろうじゃないか
14:24	Arrest me? (LAUGHS)	鼻に何か付いてるぞ
14:26	Hey! What are you doing, man? That's my stuff!	何をするつもりだ?
14:31	If I get loose, you'd better pray...	逮捕するのか? (笑)
14:34	Yeah, you hear me, you pig?	おい! 何をしているんだ? それは俺のだ!
14:36	-You hear me? -Yeah, your voice carries.	もし俺が逃げ出したら、お前は祈った方がいい...
14:38	Do you hear me, you filthy pig?	聞ってるか? この豚野郎
14:43	You're not Atlanta P.D. Where're you from?	-聞ってるのか? -ああ、君の声は伝わっているよ。
14:47	-Up the road a ways. -(CHUCKLES)	聞こえるか、この汚い豚野郎?
14:50	Well, Officer Friendly from up the road a ways,	お前はアトランタ警察じゃない どこから来たんだ?
14:54	welcome to the big city.	-ちょっと上の道だよ -(笑)
15:10	My God, it's like Times Square down there.	友好的な巡査が来たぞ
15:12	-How's that signal? -It's like Dixon's brain...	大都会へようこそ
15:16	Weak.	タイムズ・スクエアみたいだな
15:19	-MORALES: Keep trying. -Why? There's nothing they can do.	-あの信号はどうだ? -ディクソンの脳のような...
15:21	Not a damn thing.	弱いな
15:23	Got some people outside the city is all.	生存者は市内を出た
15:25	There's no refugee center. That's a pipe dream.	何もできないよ
15:27	Then she's right. We're on our own. Up to us to find a way out.	街の外に何人かの人がいるだけだ
15:30	Good luck with that.	難民センターもないし そんなのは夢物語だ
15:32	These streets ain't safe in this part of town, from what I hear.	彼女は正しい 俺たちは自分たちでやるしかない 出口を見つけるのは我々次第だ
15:36	Ain't that right, sugar tits?	頑張れよ
15:38	Hey, honeybunch.	この辺の道は安全じゃないらしいからな
15:40	What say you get me out of these cuffs,	そうだろう?
15:42	we go off somewhere and bump some uglies?	ヘイ、ハニーバンチ。
15:46	-Gonna die anyway. -I'd rather.	この手錠を外してくれないか?
15:50	Rug muncher, I figured as much.	どこかに行って 醜いものをぶつけようか?
15:53	The streets ain't safe.	-どうせ死ぬんだし。-むしろ、そうしたい。
15:55	Now there's an understatement.	敷物屋さん、そうだと思ったわ。

15:57	What about under the streets? The sewers?	街は安全じゃない
15:59	Oh, man.	控えめな表現だな
16:02	Hey, Glenn, check the alley. You see any manhole covers?	通りの下はどうだ？下水道は？
16:13	No, must be all out on the street where the geeks are.	困ったな
16:16	Maybe not, old building like this built in the '20s,	グレン、路地を調べてくれ。マンホールの蓋はあるか？
16:19	big structures often had drainage tunnels into the sewers, in case of flooding	いや、オタクたちがいる通りにあるはずだ。
16:23	-down in the subbasements. -GLENN: How do you know that?	20年代に建てられたこのような古い建物にはないかもしれない。
16:25	It's my job... Was. I worked in the City Zoning Office.	大きな建物には、洪水に備えて、下水道への排水トンネルがあることが多い。 -地下に潜っています。-どうして知っているんですか？
16:40	This is it, are you sure?	私の仕事ですから... そうでした。市の区画整理事務所で働いていました。
16:43	I really scoped this place out the other times I was here. It's the only thing in the building that goes down.	
16:49	But I've never gone down it.	これでいいんだな？ 以前、ここに来た時に、この場所をよく調べたんだ。建物の中で唯一、下に降りることができるんだ。 でも、降りたことはありません。
16:51	Who'd want to, right?	降りたいと思う人はいないよね？
16:57	Oh, great.	
17:01	-We'll be right behind you. -No, you won't, not you.	ああ、いいね
17:04	Why not me, think I can't?	-すぐに追いつきますよ。-あなたは行かないわよ なぜ俺はダメなんだ？俺には無理だと思うか？
17:06	I wasn't...	そうじゃなくて...
17:07	Speak your mind.	
17:11	Look, until now I always came here by myself.	思ったことを言ってください。
17:15	In and out, grab a few things, no problem.	今までは一人で来てたんだ
17:18	The first time I bring a group, everything goes to hell.	出たり入ったりするのは問題ないんだけど
17:20	No offense.	グループで来たのは初めてだ
17:24	If you want me to go down this gnarly hole, fine.	悪気はないんだ。
17:27	But only if we do it my way.	私にこの険しい穴に入って欲しいのなら、構わない。
17:29	It's tight down there.	
17:31	If I run into something and have to get out quick, I don't want you all jammed up behind me getting me killed.	でも、私のやり方でやるならね。
17:36	I'll take one person, not you either.	あそこは狭いんだ。
17:39	You've got Merle's gun and I've seen you shoot. I'd feel better if you were out in that store watching those doors, covering our ass.	もし俺が何かにぶつかってすぐに脱出しなければならぬとき、お前らが俺の後ろに詰まって殺されるのは嫌だからな。

17:45	You've got the only other gun, so you should go with him.	俺は一人で行く お前もダメだ
17:48	You be my wingman. Jacqui stays here.	お前はメルルの銃を持っていて お前が撃つのを見たことがある お前が店の外に出てドアを見張っていた方がいい俺たちのケツを守るためにもなお前は唯一の銃を持ってるんだから 彼と一緒に行くべきだよ
17:50	Something happens, yell down to us. -Get us back up here in a hurry. -Okay.	お前は俺のサポート役だ ジャッキーはここに残れ何かあった時には大声で叫ぶんだ -急いでここに戻ってくるんだ。-わかったよ
17:54	Okay, everybody knows their jobs.	よし、みんな自分の仕事を理解しているな
19:01	Sorry for the gun in your face.	顔に銃を向けてごめんなさい
19:04	People do things when they're afraid.	人は怖いもの見たさで行動する
19:07	Not that it was entirely unjustified. You did get us into this.	全くの杞憂というわけではないが あなたが私たちを巻き込んだのよ
19:12	If I get us out, would that make up for it?	もし私が脱出したら、その埋め合わせをしてくれる?
19:14	No, but it'd be a start.	いや、でもそれがスタートだ。
19:29	Next time, though, take the safety off. It won't shoot otherwise.	次は、安全装置を外してください。そうしないと撃てない
19:35	-Oh. -Is that your gun?	-ああ。-それはあなたの銃ですか?
19:37	It was a gift, why?	貰ったんだけど、どうして?
19:43	Little red dot means it's ready to fire. You may have occasion to use it.	赤い点は発射準備完了を意味する 使う機会があるかもしれない
19:50	Good to know.	知っておいて損はない。
19:55	T-DOG: Anybody out there?	誰かいらないか?
20:00	Hello? Anybody read?	ハロー? 誰か読んでるか?
20:03	I'm hoping to hear somebody's voice 'cause I'm getting sick and tired of hearing mine.	誰かの声が聞きたいんだ自分の声を聞くのはうんざりだからな
20:06	Yeah, well, that makes two of us.	そうだな、俺たち2人だしな
20:08	Why don't you knock that crap off? You're giving me a headache, boy.	くだらない話はやめてくれないか? 頭が痛くなってきたよ、君。
20:13	Why don't you pull your head out of your ass? Maybe your headache will go away.	頭をケツから出したらどうだ? 頭痛が治るかもしれないぞ。
20:16	-(CHUCKLES) -Try some positivity for a change, damn.	-(笑) -たまにはポジティブになってみるよ、くそ。
20:20	I'll tell you what.	こうしよう。
20:21	You get me out of these cuffs and I'll be all Sammy Sunshine positive for you.	手錠を外してくれたら、サミー・サンシャインのようにポジティブになるよ。
20:27	Hey, see that hacksaw over there in that tool bag?	道具袋の中にノコギリがあるだろ?
20:33	Get it for me, hmm? Make it worth your while.	俺のために取ってきてくれ、ん? お前のために何か言うことは? 勘弁してくれよ。
20:36	What do you say, man? Come on.	ここから出してくれよ。
20:39	Get me out of these things.	
20:40	So you can beat my ass again?	
20:44	Or call me nigger some more?	

20:46	Come on, now, it wasn't personal. It's just that your kind and my kind ain't meant to mix.	また俺のケツを叩くのか？
20:51	That's all.	それともニガーと呼ぶのか？
20:53	It don't mean we can't work together,	悪気はないんだ お前の種族と俺の種族は混ざらないようにしているだけだ。
20:55	parley, as long as there's some kind of mutual gain involved.	それだけだよ
21:02	So, about that hacksaw...	一緒に働けないわけじゃない。
21:05	I guess you want me to get that rifle over there, too so you can shoot that cop when he comes back up, huh?	互いの利益になることがあれば、一緒に仕事をすることもできる。
21:24	MORALES: Yeah, we've got ourselves a sewer tunnel. Jacqui was right.	で、そのハクソーなんだが...
21:30	Can we cut through it?	ライフルを持ってきて欲しいのか？警官が戻ってきたときに撃てるように？
21:31	MORALES: If we had a blowtorch and half a day, sure.	下水道のトンネルができたな ジャッキーは正しかった。
21:35	Dale's hacksaw sure as hell won't do it.	切り抜けられるかな？
21:58	See something you like?	ガスバーナーと半日あればね。
22:00	Not me, but I know someone who would.	私ではありませんが、そのような人を知っています。
22:04	My sister.	私の妹です。
22:06	She's still such a kid in some ways. Unicorns, dragons...	彼女はまだ子供のようなところがあります。ユニコーンやドラゴン...
22:11	She's into all that stuff. But mermaids, they rule.	そういうのに夢中なんだ でも人魚は最高よ
22:15	She loves mermaids.	彼女は人魚が好きなんだ
22:17	Why not take it?	なぜそれを取らない？
22:20	There's a cop staring at me.	警官に見られているんだぞ
22:27	Would it be considered looting?	それは略奪になるのか？
22:30	I don't think those rules apply anymore, do you?	そのルールはもう適用されないと思うが？
22:50	-What did you find down there? -Not a way out.	-あそこで何を見つけたんだ？-出口はない。
22:54	We need to find a way. And soon.	出口がない それもすぐに。
23:05	That construction site, those trucks, they always keep keys on hand.	あの工事現場、あのトラック、いつも鍵を用意している。
23:10	MORALES: You'll never make it past the walkers.	ウォーカーには勝てないよ
23:12	You got me out of that tank.	戦車から出してくれたんだね
23:14	Yeah, but they were feeding, they were distracted.	ああ、だが奴らは餌付けをされていて、気を取られていた。
23:16	Can we distract them again?	また気をそらすことができる？
23:17	Right, listen to him, he's onto something.	そうだな、彼の話聞いてくれ 何かを掴んだようだ
23:20	A diversion, like on Hogan's Heroes.	ホーガンズ・ヒーローズのような陽動作戦だな。
23:22	-God, give it a rest. -They're drawn by sound, right?	-神よ、それを休ませてください。-音に惹かれるんだよな？
23:25	Right, like dogs, they hear a sound, they come.	犬のように音を聞くと寄ってくるんだ



23:27	RICK: What else?	他には？
23:29	Aside from they hear you? They see you, smell you and if they catch you, they eat you.	音以外には？見て 嗅いで 捕まえたら食べるんだ
23:33	-They can tell us by smell? -Can't you?	-匂いで分かるのか？
23:35	They smell dead, we don't. It's pretty distinct.	彼らは死臭がするが 我々はしない かなりはっきりしていますね。
23:43	If bad ideas were an Olympic event,	もし悪いアイデアが オリンピック種目だったら-
23:44	-this would take the gold. -He's right.	-これが金メダルを取るだろうな。-彼は正しいよ。
23:46	Just stop, okay? Take some time to think this through.	やめてくれないか？時間をかけて考えよう
23:48	How much time? They already got through one set of doors.	どれくらい？彼らはすでに1つのドアを通過した。
23:51	That glass won't hold forever.	そのガラスは永遠に持ちこたえられない
24:47	Wayne Dunlap. Georgia license.	ウェイン・ダンラップ ジョージア州免許
24:51	Born 1979.	1979年生まれ
24:59	He had \$28 in his pocket when he died.	死んだときポケットに28ドル入っていた
25:04	And a picture of a pretty girl.	可愛い女の子の写真も
25:09	With love, from Rachel.	"愛を込めて、レイチェルより"
25:13	He used to be like us...	彼は私たちと同じだった...
25:15	...worrying about bills or the rent or the super bowl.	請求書や家賃、スーパーボウルの心配をしていた。
25:23	If I ever find my family, I'm gonna tell them about Wayne.	もし家族を見つけたら ウェインのことを話すよ
25:34	GLENN: One more thing.	もうひとつ。
25:37	He's an organ donor.	臓器提供者なんだ
25:44	-iMadre de Dios! -(CHOPPING)	-神の御加護を！-
25:47	Oh, God! Ugh!	ああ、神様！うわ！
26:09	Keep chopping.	切り続けて
26:14	I am so gonna hurl.	吐きそうだよ
26:16	Later.	後でね
26:28	Everybody got gloves?	手袋は？
26:31	Don't get any on your skin or in your eyes.	皮膚や目に付着しないようにね
26:59	Oh, jeez, oh, this is bad.	ああ、なんてこった、ああ、これは悪いことだ。
27:02	This is really bad.	これは本当に悪いことだ。
27:04	Think about something else, puppies and kittens.	他のことを考える子犬や子猫だ
27:07	Dead puppies and kittens.	死んだ子犬や子猫。
27:12	That is just evil. What is wrong with you?	それはまさに悪だ。どうしちゃったのよ？
27:14	Next time let the cracker beat his ass.	次はクラッカーにケツを叩かせるよ。
27:18	-I'm sorry, yo. -You suck.	-すまない、よ。-お前は最低だ。
27:24	-Do we smell like them? -Oh, yeah.	-俺たちは奴らと同じ匂いがするの？-ああ、そうだな。
27:28	Glenn.	グレン。
27:32	Just in case.	念のために言っておくが
27:41	If we make it back, be ready.	俺たちが戻ってきたら準備しておけよ
27:42	What about Merle Dixon?	マール・ディクソンはどうだ？
27:57	Give me the ax.	斧をよこせ

28:00	-We need, we need more guts. -Oh, God!	-必要だ、もっとガッツが必要だ。-ああ、神様!
29:50	-Hey, what's happening, man? -Hey, T-dog, try that C.B.	-どうしたんだよ? -おい、T-ドッグ、C.B.を試してみろよ
29:53	Hey, come on, talk to me, y'all.	おい 話せよ
29:56	Base camp, this is T-dog. Anybody hear me?	ベースキャンプ、こちらはT-ドッグだ 誰か聞こえるか?
29:59	Can anybody out there hear me?	誰か聞こえてるか?
30:02	-There. -(THUNDER RUMBLES)	-そこだ。-(雷が鳴る)
30:05	That asshole is out on the street with the handcuff keys?	あの馬鹿野郎は手錠の鍵を持って街に出ているのか?
30:19	Boy, that hose isn't long for this world, is it?	坊や、そのホースはこの世のものとは思えないな?
30:23	No, sir.	いいえ、そうではありません。
30:25	Where the hell are we gonna find a replacement?	どこで代替品を見つけるんだ?
30:29	It's late. They should've been back by now.	もう遅い。もう遅い。
30:31	Worrying won't make it better.	心配しても仕方ありません。
30:38	SHANE: Attaboy. CARL: Yeah.	Attaboy. Yeah.
30:40	SHANE: And three, two, one pull it.	SHANE: そして、3、2、1.....引きます。
30:46	Start it over.	やり直す。
30:49	Make your P, other way, around your finger.	あなたのPを、他の方法で、あなたの指の周りに作ってください。
30:53	Good, just tie it, like, around your finger.	指に巻いてください。
30:57	T-DOG: Hello, base camp!	こんにちは、ベースキャンプ!
31:00	Can anybody out there hear me?	誰か聞こえますか?
31:06	Base camp, this is T-Dog. Anybody hear me?	ベースキャンプ、こちらT-Dog. 誰か聞こえますか?
31:10	Hello, hello?	ハロー、ハロー?
31:11	Reception's bad on this end. Repeat, repeat.	こっちは受信状態が悪いぞ 繰り返す、繰り返す
31:13	Shane, is that you?	シェーン、あなたなの?
31:16	Is that them?	彼らか?
31:18	-(STATIC) - We're in some deep shit. We're trapped in the department store.	-私たちは大変なことになっています。デパートに閉
31:23	-He say they're trapped? - There are geeks all over the place.	-彼は彼らが閉じ込められていると言ったのか?- オ
31:25	Hundreds of 'em. We're surrounded.	何百人もいる 囲まれている
31:28	T-dog, repeat that last, repeat.	T-ドッグ、最後の繰り返し、繰り返し。
31:37	He said the department store.	デパートだと言っていた
31:39	DALE: I heard it, too.	俺も聞いたよ
31:42	-LORI: Shane? -No way.	-ロリー: シェーン?-まさか。
31:44	We do not go after them.	我々は彼らを追いかけない
31:45	We do not risk the rest of the group.	他のグループを危険にさらすことはない。
31:47	-Y'all know that. -So we're just gonna leave her there?	-みんな分かっているはずだ。-彼女をそのままにし
31:50	Look, Amy, I know that this is not easy.	エイミー、難しいのは分かっている。
31:53	She volunteered to go to help the rest of us.	彼女は自分から進んで他の人を助けに行ったのよ
31:56	I know, and she knew the risks, right?	危険は承知で行ったんだろ?

32:00	See, if she's trapped, she's gone.	彼女が罠にかかったら終わりだ。
32:03	So we just have to deal with that.	私たちはそれに対処しなければなりません。
32:06	There's nothing we can do.	私たちにできることは何もない。
32:09	She's my sister, you son of a bitch.	彼女は私の妹なのよ、このクソ野郎
32:25	LORI: Amy.	エイミー。
32:28	Come on. It's all right, buddy.	勘弁してくれよ 大丈夫だよ 相棒
33:21	(WHISPERS) It's gonna work. I can't believe it.	(うまくいくさ 信じられないわ
33:25	(WHISPERS) Don't draw attention.	奴らに紛れるんだ
33:58	Oh, man.	困ったな
34:16	It's just a cloudburst. We get 'em all the time. It'll pass real quick.	ただの雲行きが怪しいだけだよ いつものことだよ
34:49	The smells washing off, isn't it?	匂いが洗い流されているのでは？
34:51	-Is it washing off? -No, it's not.	-洗い流されてる？-いいえ、そうではありません。
34:56	Well, maybe.	そうかもね
35:01	Run! Run! (SCREAMS)	(美咲) 逃げて！逃げろ！（悲鳴）
35:16	Come on, come on, come on, come on.	来い！来い！来い！来い！来い！
35:46	Rick!	リック！
36:03	Go, go, go, go!	行け、行け、行け、行け！
36:25	-They're leaving us. -DIXON: What, what?	-彼らは私たちから離れていく。-何、何？
36:27	-Where they going? Where they going?	-どこへ行くんだ？どこに行くんだ？-いや、戻って
36:34	-No, no, come back.	
36:34	Oh, God, oh God. They're all over that place.	おお、神よ、神よ そこら中にいるんだから
36:36	You need to draw them away. Those roll-up doors at the front of the store... That area, that's what I need cleared.	奴らを遠ざけるんだ 店の前のドアを開けて... その辺
36:41	Raise your friends, tell them to get down there and be ready.	友達を呼んで、あそこに行って準備するように言う
36:44	And I'm drawing the geeks away how? I, I missed that part.	どうやってオタクを遠ざけるんだ？私はその部分を
36:47	Noise.	騒音。
37:20	Those roll-up doors at the front of the store facing the street, meet us there and be ready.	通りに面した店の正面にある 巻き上げ式のドアだ
37:37	-Come on, let's go, let's go! -Hey, you can't leave me here!	-さあ、行きましょう、行きましょう！-おい、俺を
37:40	I'm not fooling, man, Morales!	騙されないぞ、モラレス！
37:42	-Hey, man, don't do this! -Come on!	-おい、やめるんだ！-頑張れ！
37:44	DIXON: Hey, that's my gun, man, you can't leave me.	おい、それは俺の銃だ、俺を置いていくなよ
37:46	-Don't leave me here, you guys.	-俺を置いていくなよ、お前ら。-モラレス、来てく
37:49	-Morales, come on!	
37:51	I'm coming, we've got to go!	今行く、行かないと！
37:51	DIXON: Morales, you can't leave me like this, man!	モラレス、こんな風に俺を置いていくなよ！
37:53	Hey, T-dog, no, man, you can't leave me, man. You can't leave me here, not like this.	おい、T-ドッグ、置いてかないでくれよ！こんな風に
37:56	You can't, man, it's not human.	人間じゃないんだよ
37:58	-Come on, don't do this. -(GROANS)	-いい加減にしてくれよ。-(どよめき)
38:00	Come on, T, come on!	おいだよ、T、おいだよ！

38:02	Come on, yeah, yeah, yeah!	頑張れ、頑張れ、頑張れ!
38:04	Come on, come on, that's it! Yes, come on, baby! -Come on. -(KEY CLINKING)	おいで、おいで、そうだよ! そうだ、来てくれ、ベイ
38:24	Son of a bitch, you, you did that on purpose!	この野郎、お前、わざとやったのか!?
38:26	-I didn't mean to! -You lie! You did it on purpose!	-わざとじゃないよ! -この嘘つき! わざとやったの
38:28	-It was an accident! -Don't leave me, man!	-事故だったんだよ! -置いていかないでくれ!
38:31	-Don't leave me, don't leave me! -(CUFFS RATTLING)	-置いていかないでくれ、置いていかないでくれ! -
38:35	-You liar! -I'm sorry, man, I'm sorry.	-嘘つきめ! -ごめんなさい、男の人、ごめんなさい
38:37	-Don't leave me! -I'm sorry. Don't do this!	-置いていかないでくれ! -ごめんよ。やめてくれ!
38:41	Damn you all!	みんなクソったれだ!
38:42	Don't leave me, man! Don't leave, don't leave me!	置いてかないでくれよ! 置いてかないでくれ、置い
38:48	Hey, what are you doing, man?	おい、何やってんだよ?
38:50	You're gonna rot in hell! You're gonna rot in hell!	お前は地獄で腐っている! 腐っちゃうぞ!
38:54	-Come back, man! -Wait a minute!	-戻って来いよ! -ちょっと待ってくれ!
38:56	Here I come, don't leave me!	来たぞ 置いてくなよ!
38:59	Don't leave!	置いてかないで!
39:12	-What is that? -(CAR ENGINE REVS)	-あれは何だ? -(車のエンジン音)
39:29	Get closer, get closer. Come on, come on!	近づいて! 近づいて! 頑張れ 頑張れ!
40:07	Hey, wait for me!	ねえ、待ってよ!
40:20	They're here, let's go! Let's go! They're in here!	来たぞ! 行こうぜ! 行こうよ! 彼らはここにいる!
40:24	-Let's go! -Open the door!	-行こうぜ! -ドアを開ける!
40:53	(YELLS) Don't leave me!	(置いてかないで!
40:55	You'll die! Go to hell! Damn you!	死んじゃうよ! 地獄に落ちろ! クソッタレ!
41:02	You're gonna rot in hell!	地獄で腐り果てるがいい!
41:27	I dropped the damn key.	鍵を落とした
41:38	Where's Glenn?	グレンは?